

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion inaugurale du Conseil
Inaugural Meeting of Council

le lundi 4 décembre 2006
Monday, December 4, 2006

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor
Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Gilbert Cyr, Sylvain Dubé,
Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief

Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Christine Groulx, greffière/Clerk

1. Ouverture de la séance
R-644-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que cette réunion inaugurale soit
déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the meeting
R-644-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Inaugural Meeting be
declared opened.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-645-03

Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté
après l'ajout des articles 6 et 7.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-645-03

Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the agenda be adopted after
the addition of items 6 and 7.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

** Dans le cadre de la réunion inaugurale, Maire
Jeanne Charlebois invite les membres du
Conseil ainsi que les chefs de département à
exprimer leur vision du nouveau mandat.

For the occasion of the Inaugural Meeting,
Mayor Jeanne Charlebois invites the Members
of Council and the Heads of Departments to
express their vision of the new mandate.

Réunion inaugurale du Conseil - le 4 décembre 2006
Inaugural Meeting of Council – December 4, 2006

Page 2

4. **Nomination des membres du Comité plénier**

R-646-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les personnes suivantes
soient nommées au Comité plénier:

Jeanne Charlebois, présidente
Michel A. Beaulne, vice-président
André Chamaillard
Gilbert Cyr
Sylvain Dubé
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

Adoptée.

Appointment of members to Committee of the Whole

R-646-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the following persons be
appointed on the Committee of the Whole:

Jeanne Charlebois, President
Michel A. Beaulne, Vice-President
André Chamaillard
Gilbert Cyr
Sylvain Dubé
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

Carried.

** **Ajout de sujets**

R-647-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu d'ajouter les articles 8, 9, 10 et
11.

Adoptée.

Addition of items

R-647-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved to add items 8, 9, 10 and 11.

Carried.

** **Les sujets 8, 9, 10 et 11 sont traités
immédiatement.**

**Items 8, 9, 10 and 11 are discussed
immediately.**

8. **Nomination des membres du Comité des
dérégations mineures, des normes des biens
fonds et des enseignes**

R-648-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les personnes suivantes
soient nommées sur le comité des dérogations
mineures, des normes des biens fonds et des
enseignes :

Ronald Bender
Bruno Lecot
Raymond Parisien

Adoptée.

**Appointment of members to the Adjustment,
Property Standards and Signs Committee**

R-648-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the following persons be
appointed on the Adjustment, Property Standards
and Signs Committee:

Ronald Bender
Bruno Lecot
Raymond Parisien

Carried.

Réunion inaugurale du Conseil - le 4 décembre 2006
Inaugural Meeting of Council – December 4, 2006

Page 3

- | | |
|--|---|
| <p>9. <u>Nomination des membres de la Commission des services policiers de Hawkesbury</u>
R-649-06
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamailard</p> <p>Qu'il soit résolu que les personnes suivantes soient nommées à la Commission des services policiers de Hawkesbury:</p> <p>Jeanne Charlebois
Anne Laflamme</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Appointment of members to the Hawkesbury Police Services Board</u>
R-649-06
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamailard</p> <p>Be it resolved that the following persons be appointed on the Hawkesbury Police Services Board:</p> <p>Jeanne Charlebois
Anne Laflamme</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. <u>Nomination d'un membre à la Commission de la zone d'amélioration commerciale</u>
R-650-06
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que Monsieur Sylvain Dubé soit nommé à la Commission de la zone d'amélioration commerciale.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Appointment of a member to the Business Improvement Area Commission</u>
R-650-06
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that Mr. Sylvain Dubé be appointed on the Business Improvement Area Commission.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11. <u>Association d'investissement industriel de Hawkesbury, réf.: Observateur</u>
R-651-06
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamailard</p> <p>Qu'il soit résolu que Monsieur Gilbert Cyr soit nommé comme observateur à l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Hawkesbury Industrial Investment Association, Re: Observer</u>
R-651-06
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamailard</p> <p>Be it resolved that Mr. Gilbert Cyr be appointed as observer on the Hawkesbury Industrial Investment Association.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Calendrier des réunions pour le mois de décembre</u>
R-652-06
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé</p> <p>Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de décembre 2006 soit accepté tel que modifié.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Calendar of meetings for the month of December</u>
R-652-06
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé</p> <p>Be it resolved that the calendar for the meetings of December 2006 be accepted as modified.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion inaugurale du Conseil - le 4 décembre 2006
Inaugural Meeting of Council – December 4, 2006

Page 4

** L'article 7 est traité immédiatement.

Item 7 is discussed immediately.

7. **Rapport sur la fuite d'eau du 3 décembre 2006,**
réf.: Avenue Chartrand
R-653-06

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport sommaire des événements concernant la fuite d'eau du 3 décembre 2006 sur l'avenue Chartrand soit reçu.

Adoptée.

Report on the water leak of December 3, 2006,
Re: Chartrand Avenue
R-653-06

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the summary report concerning the water leak of December 3, 2006 on Chartrand Avenue be received.

Carried.

** **Réunions à huis clos**
R-654-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 6.

Adoptée.

Closed Meeting
R-654-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that a closed meeting be held to discuss item 6.

Carried.

** **Réouverture de la réunion inaugurale**
R-655-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la réunion inaugurale soit réouverte.

Adoptée.

Reopening of the Inaugural Meeting
R-655-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Inaugural Meeting be reopened.

Carried.

6. **Opération de l'usine de traitement des eaux usées**
R-656-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le contrat d'opération pour l'usine de traitement des eaux usées soit renouvelé avec l'Agence ontarienne des eaux pour une période d'un an, à savoir du 1 janvier 2007 au 31 décembre 2007, et;

Operation of the Water Pollution Control Plant

R-656-06
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the contract for the operation of the Water Pollution Control Plant be renewed with the Ontario Clean Water Agency for a period of one year, being from January 1, 2007 to December 31, 2007, and;

Réunion inaugurale du Conseil - le 4 décembre 2006
Inaugural Meeting of Council – December 4, 2006

Page 5

Qu'il soit également résolu qu'une décision finale concernant l'opération de l'usine de traitement des eaux usées soit prise par le Conseil municipal au plus tard le 30 juin 2007.

Be it also resolved that a final decision concerning the operation of the Water Pollution Control Plant be reached by the Municipal Council by June 30, 2007 at the latest.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

André Chamaillard
Gilbert Cyr
Sylvain Dubé
Jeanne Charlebois

Michel A. Beaulne
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

For

Against

André Chamaillard
Gilbert Cyr
Sylvain Dubé
Jeanne Charlebois

Michel A. Beaulne
Gilles Roch Greffe
Gilles Tessier

Adoptée.

Carried.

Opération de l'usine de traitement des eaux usées

R-657-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Operation of the Water Pollution Control Plant

R-657-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le contrat d'opération pour l'usine de traitement des eaux usées avec l'Agence ontarienne des eaux soit renouvelé au même montant que pour l'année 2006, à savoir 460 000 \$.

Be it resolved that the contract for the operation of the Water Pollution Control Plant with the Ontario Clean Water Agency be renewed at the same amount as for the year 2006, being \$460,000.00.

Adoptée.

Carried.

13.

Clôture de la séance

R-658-03

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Adjournment

R-658-03

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h55.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:55 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

18e
18th

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2006.
2006.

**Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk**

**Maire/
Mayor**